

Kod przedmiotu: 42

1. INFORMACJE O PRZEDMIOCIE – SYLABUS

A. Podstawowe dane

Nazwa przedmiotu/zajęć	Angielski w sądownictwie i przepisach prawnych
Nazwa przedmiotu/zajęć w języku angielskim	Legal English
Kierunek studiów	Filologia angielska, moduł specjalnościowy: filologia angielska nauczycielska z modułem biznesowym
Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
Profil	praktyczny
Forma studiów	stacjonarne
Jednostka prowadząca kierunek	Karkonoska Akademia Nauk Stosowanych w Jeleniej Górze Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych Katedra Nauk Humanistycznych
Imię i nazwisko nauczyciela(-li) i stopień lub tytuł naukowy osoby odpowiedzialnej za przygotowanie sylabusu	dr Magdalena Baczyńska
Przedmioty wprowadzające	brak
Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

B. Semestralny/tygodniowy rozkład zajęć według planu studiów

Semestr	Wykłady (W)	Ćwiczenia (Ć)	Warsztaty (Wr)	Laboratoria (L)	Seminaria (S)	Zajęcia projektowe (P)	Liczba punktów ECTS*
5	---	---	15	---	---	---	1

2. CELE KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU

C1	Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem z zakresu sądownictwa i przepisów prawnych;
C2	Zapoznanie studentów z sądowniczym i prawnym rejestrem językowym;
C3	Zapoznanie studenta z rodzajami tekstów sądowych i prawnych, ich strukturą, fachowym słownictwem oraz metodami ich przekładu; zapoznanie z zasadami rzetelności, poprawności i wiarygodności w tłumaczeniach tekstów;
C4	Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w pracy z tekstem; rozwijanie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji (dostępnych na rynku wydawniczym słowników – wersja papierowa, on-line, nowości techniczne-urządzenia CAT) wspierających pracę filologa w celu poszerzenia wiedzy językowej; umiejętność wyszukiwania i ewaluacji informacji;
C5	Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju;

3. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU

Lp.	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Odniesienie do charakterystyk II stopnia (kod składnika opisu)
WIEDZA			
W1	Student zna w zaawansowanym stopniu specjalistyczną terminologię prawniczą i wie, jak z tej terminologii korzystać w różnych obszarach działalności naukowo-biznesowej	K_W03	P6S_WG
UMIEJĘTNOŚCI			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje w języku angielskim przy użyciu różnych źródeł i sposobów, jak np. słowniki, leksykony, prasa, Internet, literatura fachowa, zgodnie z potrzebami wynikającymi z zastosowania specjalistycznego języka prawniczego w budowaniu i rozwijaniu współpracy międzynarodowej w sferze kultury i/lub edukacji i/lub biznesu	K_U01	P6S_UW
U2	Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności związane ze stosowaniem języka prawniczego w obszarach biznesu, kultury, oświaty, a zwłaszcza w działaniach związanych ze współpracą z partnerami z krajów obcojęzycznych	K_U02	P6S_UW
U3	Student samodzielnie planuje i realizuje typowe zadania wymagające znajomości języka prawniczego, znajomości rejestrów językowych i kompetencji interkulturowej w międzynarodowej działalności biznesowej, gospodarczej, kulturowej	K_U03	P6S_UW
U4	Student korzysta ze sformułowanych w języku angielskim i polskim przepisów prawa odnoszących się do międzynarodowej działalności kulturalnej, biznesowej, gospodarczej, oświatowej	K_U07	P6S_UW
U5	Student potrafi sporządzić i przetłumaczyć dokumenty natury prawniczej związane z wybraną sferą działalności kulturalnej i/lub biznesowej i/lub medialnej i/lub promocyjno-reklamowej i/lub edukacją w zakresie języka obcego	K_U08	P6S_UW
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K1	Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, szczególnie w zakresie rozwijania i utrwalania kompetencji językowej potrzebnej do efektywnego stosowania specjalistycznego języka obcego oraz efektywnej pracy filologa, potrafi pełnić funkcję pośrednika między tradycją polską a anglojęzyczną	K_K01	P6S_KK

K2	Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu polegającego na ustawicznym przerzucaniu mostów między kulturą polską a obcą, między tradycją rodzimą a anglojęzyczną	K_K02	P6S_KO
----	--	-------	--------

4. METODY DYDAKTYCZNE

Warsztat: projekt tłumaczeniowy, dyskusja, case study, burza mózgów

5. FORMA I WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Warsztat: Indywidualny projekt tłumaczeniowy dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa

Ocenie podlegają:

- poprawność gramatyczna (maks. 5 pkt);
- zastosowane słownictwo specjalistyczne (maks. 5 pkt);
- styl i rejestr (maks. 5 pkt);
- formalny aspekt dokumentu (maks. 5 pkt).

Uzyskana ilość punktów (maks. 20) przeliczana jest na ocenę w następujący sposób:

20 – 19 pkt – ocena bardzo dobra

18 pkt – ocena dobra plus

17 – 16 pkt – ocena dobra

15 pkt – ocena dostateczna plus

14 – 12 pkt – ocena dostateczna

11 pkt – ocena niedostateczna

6. TREŚCI PROGRAMOWE

Warsztat	analiza komparatywna tekstów prawnych, sporządzanie glosariuszy, tłumaczenie tekstów prawnych – akty stanu cywilnego, wyrok rozwodowy, umowa, pełnomocnictwo, ćwiczenia translacyjne
----------	--

7. METODY (SPOSOBY) WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OSIĄGNIĘTYCH PRZEZ STUDENTA

Efekt uczenia się	Forma oceny				
	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Kolokwium	Projekt	Sprawozdanie
W1				x	
U1				x	
U2				x	
U3				x	
U4				x	
U5				x	
K1				x	
K2				x	

8. LITERATURA

Literatura podstawowa	1. Cao, D. 2007. Translating Law. Clevedon, Multilingual Matters. 2. Varo E., Hughes B., 2002. Legal Translation Explained. Manchester, Northampton, St. Jerome Publishing.
-----------------------	--

	3. Bassnett, S. 2014. Translation Studies. London, New York, Routledge.
Literatura uzupełniająca	1. Berezowski, L. 2018. Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa? Warszawa, C.H. Beck. 2. Berezowski, Leszek. 2014. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Warszawa, C.H. Beck. 3. Hatim, B., Munday, J. 2004. Translation. An Advanced Resource Book. New York, Routledge.

9. NAKŁAD PRACY STUDENTA – BILANS GODZIN I PUNKTÓW ECTS

Aktywność studenta		Obciążenie studenta – liczba godzin
Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela lub innych osób prowadzących zajęcia	Udział w zajęciach dydaktycznych, wskazanych w pkt. 1B	15
Praca własna studenta	Przygotowanie do zajęć	2
	Studiowanie literatury / źródeł	2
	Inne (przygotowanie do egzaminu, zaliczeń, przygotowanie projektu itd.)	6
Łączny nakład pracy studenta		25
Liczba punktów ECTS		1

* ostateczna liczba punktów ECTS